

Jacques Bertrand

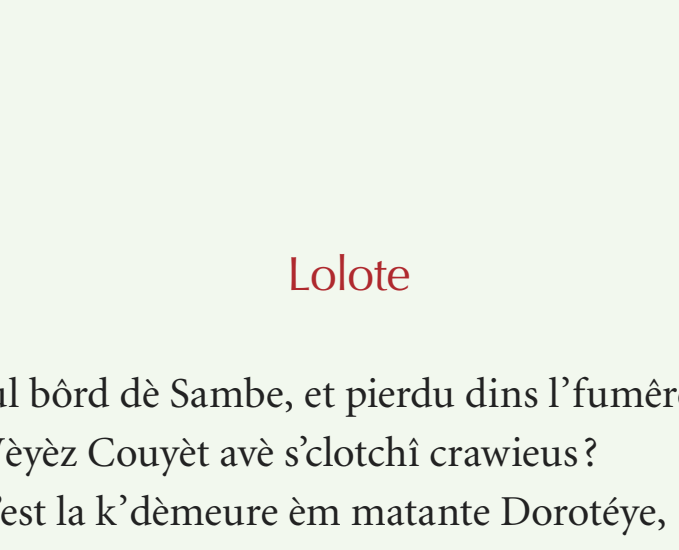
# LOLOTE et PAYS DE CHARLEROI

CHANSONS



Vertiges

*La gare de Charleroi-Sud,*  
d'après le détail d'une photographie de Maurizio Messa (2012).



Jacques Bertrand. Photo : Prosper Bévrière.

## Lolote

Sul bôrd dè Sambe, et pierdu dins l'fumère,  
Wèyèz Couyèt avè s'clotchî crawieus ?  
C'est la k'demeure èm matante Dorotéye,  
Veuve d'èm mononke Andriyin du Crosteu  
À s'neuve mèzo, nos avans fêt ribote,  
Lundi passè, tout è pindant l'crama.  
Poul prumi còp, c'est la k'dj'è vù Lolote.  
Rén k'd'î pinser, sintèz come èm keur bat.  
Poul prumi còp, c'est la k'dj'è vù Lolote.  
Rén k'd'î pinser, sintèz come èm keur bat.

Gn avèt drola les pus guéy du vilâdje.  
En fêt d'coumères, on n'avèt k'a tchwèzi.  
On a rciné, a l'ombe, padzou l'fouyâdje,  
Dèvant l'mèzo, delè l'gros cèrjji.  
Em boune matante a del bière è bouteye,  
Ç'n'est nin l'fârò k'est jamès si bon k'ça.  
Dins s'chike, Lolote estèt si Bén vermèye,  
Rén k'd'î pinser, sintèz come èm keur bat.

I dalèt mieus, les panses estant rimplies  
Djan l'Blanchisseu tinguèle es violon  
Et dit : « Mz èfants, nos avons ci des fiyes  
Ki n'dimandnut k'a danser l'rigodon... »  
A ! ké pléji ! Kè Lolote èt continue !  
Après l'cadriye, on boute ene mazurka  
Djè triyanè è pressant s'mwin dins l'minne.  
Rén k'd'î pinser, sintèz come èm keur bat.

Vla l'swèr vènu, pou danser chakin s'presse.  
El violoneu raclèt avù ardeur  
L'bière et l'amour èm fèyint toûrner l'tiesse.  
Vingt noms di chnik ! djè nadjè dins l'bouneur.  
Mins l'pa Lolote, è wèyant k'èle m'imbrasse,  
D'in còp d'chabot m'fèt plondji dins l'puria.  
L'coumère s'inkeurt, eyet mi, dj'èm ramasse.  
Rén k'd'î pinser, sintèz come èm keur bat.

Dj'èm souvènrè du crama d'èm matante.  
Dj' crwè k'dj'è l'cripet cassè ou bin dèsmi.  
Djè prind des bints al vapeur d'ève boulandi,  
Grignand les dints les còps ès dj'm'achîd.  
Mès cand dj'è dèvrè skèter'm dérinne culote,  
E m'impwègnant avè s'mame eyet s'pa,  
Putot mori ki d'viki sin Lolote.  
Rén k'd'î pinser, sintèz come èm keur bat.

## Traduction de Lolote

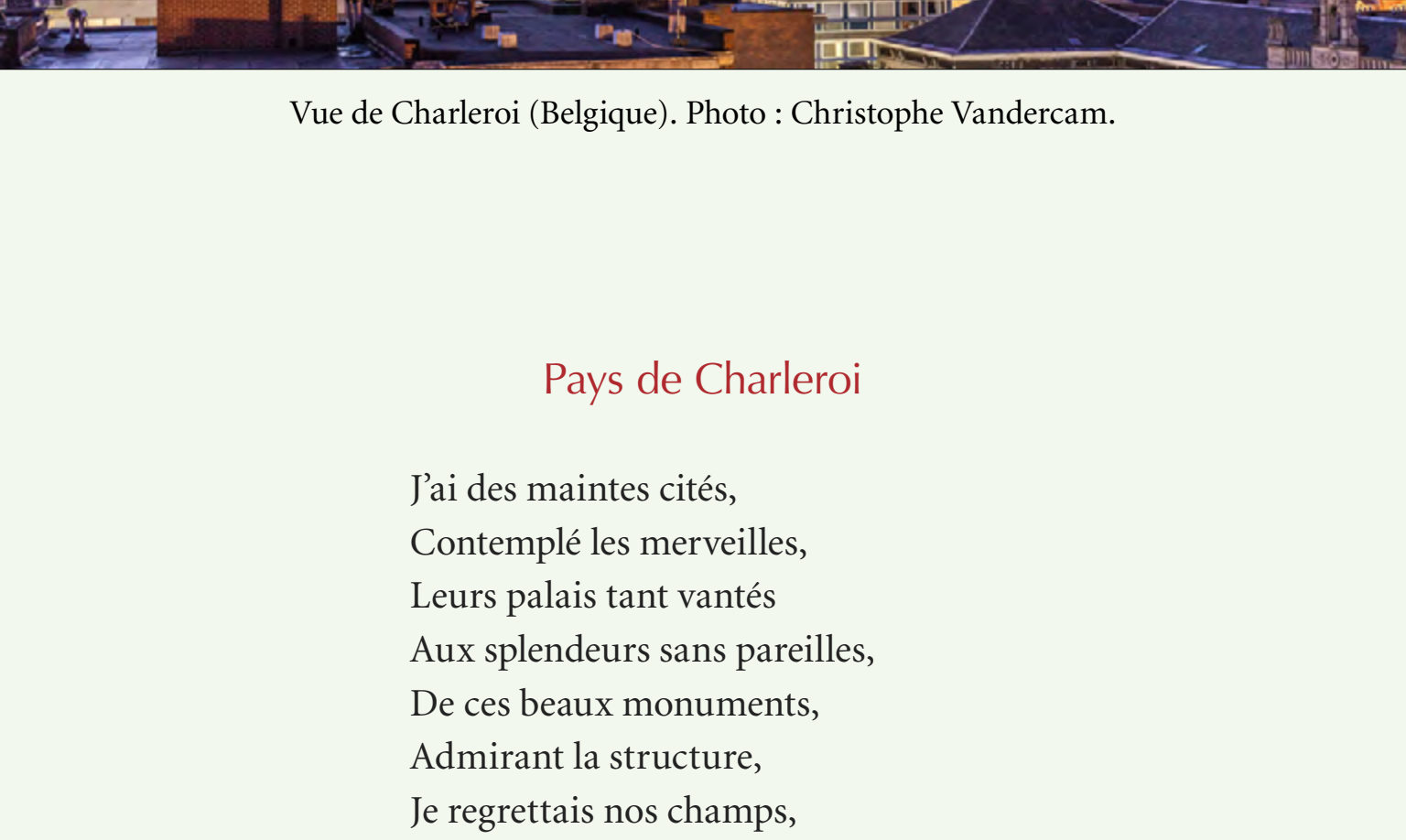
Au bord de la Sambre et perdu dans la fumée  
Voyez-vous Couillet et son clocher tordu  
C'est là qu'habite ma tante Dorothée  
Veuve de mon oncle, Adrien le fils du porteur de béquille  
À sa nouvelle maison, nous avons fait la fête  
Lundi passé, en pendant la crémaillère  
Pour la première fois, c'est là que j'ai vu Lolote  
Rien que d'y penser, sentez comme mon cœur bat.

Il y avait là les plus joyeux lurons du village  
En matière de filles, on n'avait qu'à choisir  
On a goûté à l'ombre, sous les frondaisons  
Devant la maison, près du gros cerisier  
Ma chère tante a de la bière en bouteilles  
Bien supérieure même au Faro.  
Dans son ébriété, Lolote était toute rougeaude  
Rien que d'y penser, sentez comme mon cœur bat.

Ca alla mieux quand les ventres furent repus  
Jean le Blanchisseur tend son violon  
Et dit : « Mes enfants, nous avons ici des filles  
qui ne demandent qu'à danser le rigodon. »  
Ah quel plaisir ! Que Lolote était contente !  
Après le quadrille, on lance une mazurka  
Je tremblais en étreignant sa main  
Rien que d'y penser, sentez comme mon cœur bat.

Voilà le soir venu, et chacun s'exhorte à danser  
Le joueur de violon raclait son instrument avec ardeur  
La bière et l'amour me faisaient tourner la tête  
Ah, sacré nom d'un chien ! Je nageais dans le bonheur  
Mais le père de Lolote, en voyant qu'elle m'embrasse  
D'un coup de sabot me fit plonger dans le purin  
La fille s'éclipsa et moi, je me relevai tant bien que mal  
Mon vieux, quel coup de pied ! Sentez comme mon cœur bat.

Je me souviendrai de la pendaison de crémaillère de ma tante  
Je pense que j'ai le coccyx cassé ou luxé  
Je prends des bains de vapeur  
Grinçant des dents chaque fois que je m'assieds  
Mais quand bien même je devrais y aller ma dernière culotte  
Et en découdre avec son père et sa mère  
Plutôt mourir que de vivre sans Lolote  
Rien que d'y penser, sentez comme mon cœur bat.



Vue de Charleroi (Belgique). Photo : Christophe Vandercam.

## Pays de Charleroi

J'ai des maintes cités,  
Contemplé les merveilles,  
Leurs palais tant vantés,  
Aux splendeurs sans pareilles,  
De ces beaux monuments,  
Admirant la structure,  
Je regrettais nos champs,  
Et leur verte parure,  
Qu'annonce le printemps.

Pays de Charleroi,  
C'est toi que je préfère,  
Le plus beau coin de terre,  
À mes yeux, oui, c'est toi.  
À mes yeux, oui, c'est toi.

\*

Sous des prés verdoyants  
Que la Sambre caresse  
Sous les bosquets riants  
Pleins de chants d'allégresse,  
Git le sombre charbon,  
Ce pain de l'industrie,  
Que le mineur wallon,  
Si cher à la patrie,  
Extrait du puits profond.

Pays de Charleroi,  
C'est toi que je préfère,  
Le plus beau coin de terre,  
À mes yeux, oui, c'est toi.  
À mes yeux, oui, c'est toi.

\*

J'aime les hauts-fourneaux  
Flamboyant dans la brume  
Et le bruit des marteaux  
Résonnant sur l'enclume,  
J'aime ces travailleurs  
Animant nos rivages,  
Et le chant des mineurs  
Égayant nos villages  
Après leurs durs labours

Pays de Charleroi,  
C'est toi que je préfère,  
Le plus beau coin de terre,  
À mes yeux, oui, c'est toi.  
À mes yeux, oui, c'est toi.

\*

La nuit, j'aime ces feux  
Près de chaque houillère,  
Et quand l'éclair joyeux  
Jaillit des fours à verre,  
Verrier, à leur clarté,  
J'admire ton courage,  
Tu sais avec fierté  
Égayer ton ouvrage  
D'un chant de liberté.

Pays de Charleroi,  
C'est toi que je préfère,  
Le plus beau coin de terre,  
À mes yeux, oui, c'est toi.  
À mes yeux, oui, c'est toi.

\*

J'aime à voir réunis  
Au jour de la quinzaine,  
Les enfants du pays  
Buvant, à chope pleine,  
La bière coule à flots,  
Pétillante et mousseuse,  
J'aime le bruit des pots,  
Et la chanson joyeuse  
Qui fait dire aux échos.

Pays de Charleroi,  
C'est toi que je préfère,  
Le plus beau coin de terre,  
À mes yeux, oui, c'est toi.  
À mes yeux, oui, c'est toi.

*Pays de Charleroi* est un hymne populaire dont le texte de Jacques Bertrand a été mis en musique par Louis Canivez. Cette chanson emblématique est interprétée toutes les heures, depuis 1984, par le carillon du beffroi de Charleroi.

*Lolote* et *Pays de Charleroi*,  
deux chansons de Jacques Bertrand (1817-1884),  
chansonnier belge de langue wallonne,  
ont été composées vers 1850.

ISBN : 978-2-89668-705-3

© Vertiges éditeur, 2018

– 0706 –

Dépôt légal – BANQ et BAC : premier trimestre 2020

Lecturiels

www.lecturiels.org